

Programme

Durée : 34 heures – 6 heures le lundi, 7 heures les quatre jours suivants.

Le contenu de la formation est détaillé ci-dessous.

Public concerné

Traducteurs et interprètes dont le français et l'anglais figurent parmi les langues de travail.

Tout professionnel spécialisé ou qui souhaite se spécialiser dans le domaine médical.

Objectifs

- *Résoudre des problèmes spécifiques à la traduction médicale avec des professeurs et des médecins venus présenter leur spécialité*
- *Étudier la terminologie de leurs domaines, sous-domaines et micro-domaines*
- *S'exercer lors d'ateliers encadrés de traduction en français-anglais et anglais-français*
- *Enrichir sa pratique pour donner une valeur ajoutée à ses prestations de traduction et d'interprétation*

Moyens mis en œuvre

Professionnels de la santé et traducteurs-formateurs expérimentés qui dispensent des cours magistraux ou encadrent des travaux dirigés.

Amphithéâtre et salles de cours équipés d'écran et de vidéoprojecteur.

Supports de cours communiqués après la formation.

Questionnaire d'évaluation, distribué à la fin de la formation, permettant de mesurer la satisfaction des stagiaires.

Modalités de suivi de la formation et d'évaluation des stagiaires

Contrôle des présences au moyen de feuilles d'émargement, auto-évaluation des connaissances acquises, délivrance d'une attestation de présence au terme de la formation.

Formateurs et objectifs spécifiques

Voir tableau.

Formation	Formateur	Descriptif et objectifs spécifiques
<p>Lundi 24 mars 10h-12h30</p> <p>Cours théorique magistral n° 1</p> <p>« La traduction médicale à l'OMS : pratiques, organisation des projets et des collaborations internes et externes »</p>	<p>Jean-Pierre Brusselaars Docteur en pharmacie depuis 1983, M. Brusselaars a obtenu une licence de norvégien à la Sorbonne, puis le diplôme de traducteur de l'ESIT en 1993, avec la combinaison français-anglais-norvégien. Sa carrière de traducteur l'a ensuite fait travailler en Norvège pour le Comité d'organisation des Jeux olympiques d'hiver de Lillehammer en 1994, puis en free-lance pour l'OMS ainsi que pour le Comité d'organisation des Jeux olympiques d'Atlanta, aux États-Unis. Sa réussite au concours d'entrée à l'OMS lui a ouvert les portes de cette grande organisation internationale dès 1996.</p> <p>En parallèle à ses activités de traduction, M. Brusselaars a également donné tous les ans de 1997 à 2011 une conférence à l'ESIT sur la traduction médicale et a animé un cours de traduction médicale de plusieurs semaines à Yaoundé au Cameroun en 2008.</p>	<p>Le cours assuré par M. Brusselaars prendra la forme d'une conférence (PowerPoint + questions-réponses), associé à la présentation de plusieurs supports pédagogiques (dictionnaires spécialisés, par exemple).</p> <p>M. Brusselaars commencera son exposé par une présentation générale et rapide de l'Organisation mondiale de la Santé, en particulier du service de traduction du Bureau de Genève où il travaille : organisation, langues officielles, combinaisons. Il poursuivra par les domaines les plus abordés, et techniques, c'est-à-dire médicaux (santé publique, épidémiologie, grandes maladies, actualité médicale). En s'appuyant sur des cas concrets, M. Brusselaars abordera les techniques et le processus de traduction à l'OMS, en détaillant les types de documents traduits. Il fournira des aides terminologiques pour la traduction médicale (Internet, ouvrages de référence).</p> <p>En dernier lieu, son exposé passera en revue les différentes collaborations possibles avec l'OMS, en interne et en externe (recrutement, tests).</p> <p>À l'issue de cette formation, les stagiaires auront tous les outils nécessaires pour tirer le meilleur parti des informations techniques et médicales diffusées par l'OMS, notamment via son site Web, et pour actualiser ainsi leurs connaissances. Ils sauront également comment optimiser leur offre de services vis-à-vis des grandes organisations internationales telles que l'OMS.</p>

<p>Lundi 24 mars 14h00-15h30</p> <p>Cours théorique magistral n° 2</p> <p>« Terminologie médicale FR : structure des termes médicaux et évolution du langage médical »</p>	<p>Danielle Candell Docteur de 3^e cycle en Linguistique française, Mme Candell est chargée de recherches (CR1) au Centre National de la Recherche Scientifique (« Histoire des théories linguistiques »). Sa carrière l'a amenée de 1975 à 1990 à faire partie de l'équipe de rédaction du dictionnaire Trésor de la langue française au sein de l'Institut National de la Langue Française (laboratoire propre du CNRS), puis à prendre en 1991 la direction de l'équipe Sciences et Techniques de ce même laboratoire. Depuis 1997, elle mène en parallèle des activités d'expertise linguistique dans le domaine de la terminologie : elle est en effet membre des Commissions spécialisées de terminologie et de néologie de la Santé, des Affaires étrangères, de l'Informatique et des composants électroniques, des Sciences et techniques spatiales.</p> <p>Mme Candell est par ailleurs l'auteur de plusieurs ouvrages, et notamment co-auteur avec Jacques Chevallier du <i>Précis de terminologie médicale - Les clés de l'évolution du langage médical</i>.</p>	<p>Le cours assuré par le Dr Candell prendra la forme d'une conférence (PowerPoint + questions-réponses).</p> <p>Après une brève présentation de la Commission de terminologie et de néologie des affaires sociales et de la santé dont elle est un membre actif, Mme Candell détaillera la signification et l'orthographe des termes médicaux et les problèmes de terminologie médicale. Les termes médicaux ont en effet, plus que d'autres, la particularité de faire beaucoup d'emprunts aux racines grecques et parfois latines ; la bonne connaissance des radicaux, préfixes, et suffixes qui en sont issus facilite la compréhension d'un grand nombre de mots du langage médical.</p> <p>À l'issue de cette formation, les stagiaires auront toutes les clés pour comprendre la structure des termes médicaux et utiliser ceux-ci à bon escient dans leur pratique quotidienne.</p>
---	---	--

<p>Lundi 24 mars 16h00-17h30</p> <p>Cours théorique magistral n° 3</p> <p>« Stem cell therapy – expectations and reality »</p>	<p>Colin McGuckin</p> <p>Le Dr McGuckin, un des plus grands spécialistes mondiaux des cellules souches, a quitté sa chaire de professeur en médecine régénérative et son unité de recherche à l'Université de Newcastle au Royaume-Uni pour fonder en 2009 la start-up lyonnaise CTI-BIOTECH et l'Institut de recherche en thérapie cellulaire CTI-LYON, dont les objectifs sont de contribuer au développement de nouvelles thérapies cellulaires et régénératrices, dans le but de faire progresser le traitement de maladies telles que l'infirmité motrice cérébrale, les accidents vasculaires cérébraux, le diabète, le cancer, les maladies du sang et du système immunitaire, et bien d'autres encore.</p> <p>Le CTI-LYON est spécialisé dans la recherche sur les cellules souches adultes (moelle osseuse, graisse) et issues du cordon ombilical, à partir desquelles est développée une approche d'ingénierie tissulaire pluridisciplinaire permettant le développement de modèles biotechnologiques et cliniques pour des applications in vitro, in vivo et humaines.</p> <p>Le Dr McGuckin fait partie du comité de rédaction de nombreuses revues internationales ; du fait de ses recherches de pointe en ingénierie tissulaire et thérapie régénérative, il est régulièrement invité à l'étranger pour prendre la parole dans des lieux prestigieux, tels que le Parlement européen, le Parlement allemand, le Parlement autrichien, le Sénat en France, le Sénat américain au Capitole, le Vatican.</p>	<p>Le cours assuré par le Dr McGuckin prendra la forme d'une conférence en langue anglaise (PowerPoint + questions-réponses).</p> <p>L'espérance de vie ne fait que s'accroître depuis le XVIII^e siècle, mais la qualité de vie de nos populations vieillissantes, ou des enfants qui auraient eu par le passé beaucoup de difficultés à naître et à vivre, n'est pas toujours aussi bonne qu'on pourrait l'espérer. La « médecine régénérative » est un concept nouveau qui consiste à empêcher les tissus endommagés de provoquer une maladie grave, et à remplacer ou réparer des organes pour qu'ils fonctionnent mieux. Le domaine des cellules souches est devenu ainsi porteur d'un grand espoir en terme de guérison, mais la vraie médecine régénérative n'a pas seulement vocation à améliorer la maladie : elle est là aussi pour améliorer la qualité de vie du malade. Grâce aux derniers succès des recherches sur les cellules souches, nous avons maintenant le choix entre les cellules souches embryonnaires, les cellules souches pluripotentes induites, la moelle osseuse et le sang de cordon ombilical. L'équipe de recherche du Dr McGuckin a été la première au monde à identifier un groupe rare de cellules (adultes) qui ont des caractéristiques proches des cellules souches embryonnaires, et à les faire évoluer en tissus très différents : hépatiques, pancréatiques, et autres. Le Dr McGuckin fera part des tout derniers résultats et des essais cliniques en cours en la matière. Autoriser ou non la recherche sur ces différents types de cellules souches est une question éthique délicate, autour de laquelle s'affrontent religion et réalité scientifique. Le Dr McGuckin évoquera, pour finir, le débat qui fait rage actuellement à ce sujet.</p> <p>À l'issue de cette formation, les stagiaires auront pris connaissance de toutes les promesses que réservent les cellules souches adultes et de sang de cordon pour la thérapie cellulaire et la médecine régénérative. Ils connaîtront la terminologie anglaise et française du domaine et seront à même de puiser dans ces nouvelles acquisitions à l'occasion de travaux de traduction liés aux pratiques médicales dans ce domaine.</p>
---	--	---

<p>Mardi 25 mars 9h00-12h30</p> <p>Travail de préparation de traductions, en petits groupes</p>	<p>En autonomie surveillée</p>	<p><u>Contenu :</u> Il s'agit d'une simulation du travail quotidien du traducteur médical, à savoir la préparation, ici en petits groupes, de traductions dans le domaine médical présentées ultérieurement lors des séances de travaux dirigés animées par les formateurs : le Dr Dreyfus pour les traductions vers le français, et Mme Whereat pour les traductions vers l'anglais.</p> <p><u>Moyens mis en œuvre :</u> Les formateurs proposeront 5 textes en anglais ou en français, que chaque groupe de travail, réparti en deux demi-groupes de 6 personnes maximum, traduira respectivement en français ou en anglais, en toute autonomie dans une salle de cours et sur ordinateur personnel (au minimum un par demi-groupe). Un groupe = un texte, choisi librement parmi les 5 proposés. Le temps minimum imparti pour ce travail est de 3h30. S'il le souhaite, les stagiaires pourront cependant prendre du temps lors de la pause déjeuner, ou le soir après 17h30, pour finaliser leur travail.</p> <p><u>Objectif :</u> Être capable de fournir un travail de recherche terminologique pour présenter un texte traduit répondant aux critères fixés : niveau de langue, audience, etc.</p>
<p>Mardi 25 mars 14h00-15h30</p> <p>Cours théorique magistral n° 4</p> <p>« Medical english for use in obstetrics »</p>	<p>Amy Whereat Dans le cadre de sa société Speak the Speech Consulting, Mme Whereat met ses 15 années d'expérience en communication médicale au service des universités, des hôpitaux et des industries pharmaceutiques et cosmétiques. Mme Whereat est titulaire d'un BSc pharmacologie, UNSW, Australie, d'un Master Marketing, Macquarie University, Australie, et du CELTA, Cambridge University.</p> <p>En tant que responsable pédagogique au sein du réseau Panacéa Conseil et Formation Santé, elle anime des programmes de formation en anglais médical à l'intention du personnel médical, et exerce en parallèle une activité de consultante auprès des facultés de médecine UPMC et Cochin.</p>	<p>Le cours de Mme Whereat se fera sous la forme d'une conférence en langue anglaise (PowerPoint + questions-réponses).</p> <p>Il portera sur le vocabulaire propre au domaine de l'obstétrique : consultation et examen gynécologique, suivi de la grossesse, accompagnement de la parturiente.</p> <p>À l'issue de ce cours, les stagiaires auront une solide base de connaissances sur la terminologie anglaise adaptée au domaine de la prise en charge de la grossesse et de l'accouchement, qu'ils pourront réutiliser dans le cadre de leur travail.</p>

<p>Mardi 25 mars 16h00-17h30</p> <p>Séance n° 1 de travaux dirigés</p>	<p>Amy Whereat (biographie ci-dessus)</p>	<p>Travaux dirigés par le formateur.</p> <p>Les stagiaires, par la voix d'un représentant de chaque groupe, présenteront la traduction en anglais d'un texte français, réalisée lors de la session de préparation en groupes du mardi matin.</p> <p>Le formateur évaluera la qualité de la traduction obtenue, dans son ensemble et phrase par phrase, et apportera ses commentaires pour valider ou améliorer la terminologie et la phraséologie employée.</p> <p>À l'issue de la séance, les stagiaires auront amélioré leurs compétences en traduction dans le domaine concerné.</p>
<p>Mercredi 26 mars 9h00-10h30</p> <p>Cours théorique magistral n° 5</p> <p>« Anesthésie et réanimation : le parcours d'un accidenté »</p>	<p>Loïc Tual Médecin anesthésiste-réanimateur à la clinique St Vincent de Paul à Bourgoin-Jallieu, le Dr Tual est également membre de la commission médicale de la Fédération française de spéléologie. Il coordonne actuellement dans ce cadre une étude de dépistage de la leptospirose chez les canyonistes et les spéléologues.</p>	<p>Le cours du Dr Tual se fera sous la forme d'une conférence (PowerPoint + questions-réponses).</p> <p>Il axera sa conférence sur l'anesthésie et la réanimation, en prenant l'exemple d'un patient accidenté et en suivant son parcours, pour en présenter toutes les étapes, interventions, techniques, etc. en soulignant systématiquement la terminologie dans les deux langues.</p> <p>À l'issue de ce cours, les stagiaires auront acquis, consolidé ou actualisé leurs connaissances dans les domaines de l'anesthésie et de la réanimation, ce qui leur sera indispensable lorsqu'ils seront amenés à traduire des textes dans ces domaines particuliers.</p>

Société Française

<p><i>Mercredi 26 mars 11h00-12h30</i></p> <p>Cours théorique magistral n° 6</p> <p>« Le DSM-5 et les troubles conduites, en particulier alimentaires »</p>	<p>Jean-François Dreyfus Docteur en médecine, spécialiste qualifié en psychiatrie et psychanalyse, qu'il exerce encore, le Dr Dreyfus est diplômé en psychopharmacologie, statistique médicale, audit des essais cliniques et pharmacovigilance. Il est aussi Docteur-Ingénieur expert en traitement de l'information et diplômé d'études juridiques...</p>	<p>Le cours du Dr Dreyfus se fera sous la forme d'une conférence (PowerPoint + questions-réponses).</p> <p>Publiée le 18 mai 2013, la cinquième édition du Manuel diagnostique et statistique des troubles mentaux (DSM, de l'anglais Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders) de l'Association américaine de psychiatrie (APA), communément intitulée DSM-5, remplace la quatrième édition du DSM (DSM-IV, 1993 ; textes révisés en 2000, DSM-IV-TR) après consultation, révision et préparation. Avant même sa publication, le DSM-5 a été critiqué et a fait l'objet de polémiques et de controverses.</p> <p>Le cours du Dr Dreyfus suivra le plan suivant :</p> <ul style="list-style-type: none"> -Historique du DSM -Évolution du DSM au travers de ses différentes versions -Évolution et dérivés du DSM-5 concernant les troubles des conduites <p>À l'issue de ce cours, les stagiaires auront une approche plus catégorielle des maladies mentales, et notamment des troubles des conduites, en particulier alimentaires. Ils pourront restituer ces connaissances dans le cadre de leurs futurs travaux de traduction dans le domaine des maladies psychiatriques.</p>
<p><i>Mercredi 26 mars 14h00-15h30</i></p> <p>Séance n° 2 de travaux dirigés</p>	<p>Jean-François Dreyfus ... (suite) Ancien directeur de recherche INSERM et CNRS, ex-haut cadre de l'industrie pharmaceutique (Rhône-Poulenc Santé), il est également co-traducteur de plusieurs ouvrages sur les classifications psychiatriques (DSM-IV, critères composites) et vice-président de la Commission de Terminologie et Néologie des ministères de la Santé et des Affaires sociales...</p>	<p>Travaux dirigés par le formateur.</p> <p>Les stagiaires, par la voix d'un représentant de chaque groupe, présenteront la traduction en français d'un des textes anglais, réalisée lors de la session de préparation en groupes du mardi matin.</p> <p>Le formateur évaluera la qualité de la traduction obtenue, dans son ensemble et phrase par phrase, et apportera ses commentaires pour valider ou améliorer la terminologie et la phraséologie employée.</p> <p>À l'issue de la séance, les stagiaires auront amélioré leurs compétences en traduction dans le domaine concerné.</p>

<p>Mercredi 26 mars 16h00-17h30</p> <p>Atelier pratique sur site extérieur</p>	<p>Deux grands sites extérieurs au choix :</p> <p>1) <u>Musée Testut Latarjet d'anatomie et d'histoire naturelle médicale</u> (Faculté de médecine) Un des plus importants musées d'anatomie ouverts au grand public en France.</p> <p>2) <u>Centre Léon Bérard</u> (à quelques minutes à pied de la Faculté de médecine). Centre de lutte contre le cancer de Lyon et Rhône-Alpes</p>	<p><u>Contenu :</u> Il s'agit d'un atelier pratique durant lequel les participants pourront mettre en contexte la terminologie médicale et visualiser les outils et l'organisation des laboratoires de recherche.</p> <p><u>Moyens mis en œuvre :</u> Trois groupes seront formés dès le début de la formation.</p> <p>1) Un groupe suivra une visite guidée, par le conservateur du musée, des collections de la Société nationale de médecine et des sciences médicales de Lyon, dans les sections Anatomie générale, Embryologie, Ostéologie, Chirurgie du XIX^e siècle, Anthropologie criminelle, Parasitologie. Le musée offre un large panorama de préparations et présentations anatomiques, pièces conservées en bocaux, injections corrosions, inclusions, transparifications, anatomies naturalisées selon la technique de Fragonard, moulages en plâtre, en carton démontables, et cires anatomiques. Les deux départements ouverts au public (Anatomie humaine normale et pathologique, et Histoire naturelle médicale), feront l'objet de présentations historiques et méthodologiques détaillées.</p> <p>2) Les deux autres groupes alterneront sur 3 sites différents du Centre Léon Bérard, où chercheurs, professeurs et médecins présenteront, sur leur lieu d'exercice, leur spécialité ou leurs outils de travail :</p> <ul style="list-style-type: none"> - le Bureau d'études cliniques, au sein du Centre de soins ambulatoires - le LUMEN, un des plus importants centres de médecine nucléaire de France - le Laboratoire "Anticorps anticancer" du <u>Centre de Recherche en Cancérologie de Lyon</u> (CRCL), direction Charles Dumontet, situé dans les locaux de la Faculté de médecine. <p><u>Objectif :</u> Approfondir ses connaissances en s'appropriant le vocabulaire des spécialistes sur le lieu même de leur travail, pour donner une valeur ajoutée à ses prestations de traduction et d'interprétation. Étudier la terminologie des sous-domaines et micro-domaines de travail des chercheurs et des médecins présentant sur site leur spécialité.</p>
--	---	--

<p>Jeudi 27 mars 9h00-10h30</p> <p>Séance n° 3 de travaux dirigés</p>	<p>Jean-François Dreyfus ... (suite) Actuellement consultant responsable des unités de Méthodologie, Statistique et Vigilance au sein de la Délégation à la Recherche clinique et à l'Innovation (DRCI) de l'Hôpital Foch à Suresnes (92)...</p>	<p>Travaux dirigés par le formateur.</p> <p>Les stagiaires, par la voix d'un représentant de chaque groupe, présenteront la traduction en français d'un des textes anglais, réalisée lors de la session de préparation en groupes du mardi matin.</p> <p>Le formateur évaluera la qualité de la traduction obtenue, dans son ensemble et phrase par phrase, et apportera ses commentaires pour valider ou améliorer la terminologie et la phraséologie employée.</p> <p>À l'issue de la séance, les stagiaires auront amélioré leurs compétences en traduction dans le domaine concerné.</p>
<p>Jeudi 27 mars 11h00-12h30</p> <p>Cours théorique magistral n° 7</p> <p>« Cancer du sein et nutrition »</p>	<p>Olivier Tredan Médecin spécialiste et directeur de l'enseignement du Centre de lutte contre le cancer de Lyon. Domaines d'expertise : oncologie médicale (cancers du sein, cancers gynécologiques). Le Dr Tredan exerce également des activités de recherche translationnelle en cancérologie.</p>	<p>Le cours du Dr Tredan se fera sous la forme d'une conférence (PowerPoint + questions-réponses).</p> <p>Avec environ 52 600 nouveaux cas diagnostiqués en France en 2010, le cancer du sein est le cancer le plus fréquent chez la femme, selon les projections nationales de l'incidence et de la mortalité par cancer pour l'année 2010. Globalement, le cancer du sein semble être une maladie des pays développés et touche particulièrement les pays occidentaux ou ayant un mode de vie occidental.</p> <p>Le Dr Tredan exposera les différents facteurs de risque généralement associés au risque de cancer du sein et les hypothèses expliquant l'association entre obésité notamment et cancer du sein. Il évoquera aussi les éléments qui semblent offrir la meilleure protection après cancer du sein.</p> <p>À l'issue de ce cours, les stagiaires auront amélioré leurs connaissances en cancérologie, et notamment dans le domaine des cancers féminins. Ils pourront tirer profit du vocabulaire ainsi acquis dans le cadre de leur travail quotidien lorsqu'ils auront en charge des traductions dans les domaines concernés.</p>

<p><i>Jeudi 27 mars</i> <i>14h00-15h30</i></p> <p>Cours théorique magistral n° 8</p> <p>« Épidémiologie et application à la prévention du cancer du foie dans les pays en développement »</p>	<p>Pierre Hainaut Après son doctorat en sciences biologiques obtenu à Liège en Belgique en 1987, le Dr Hainaut a suivi un cursus post-doctoral en France à l'INSERM et au Royaume-Uni. Ses recherches sur la génétique moléculaire l'ont amené à rejoindre le Centre International de Recherche sur le Cancer (CIRC) en 1995. Directeur du Groupe Cancérogenèse moléculaire et Biomarqueurs du CIRC jusqu'en 2012, le Dr Hainaut est actuellement Directeur de recherche à l'Institut international de recherche en prévention de Lyon (iPri), où il mène des activités de recherche en épidémiologie moléculaire du cancer. Chercheur de réputation internationale dans le domaine des mutations de la protéine tumorale p53, professeur à la Global School of Public Health de l'Université de Strathclyde, Glasgow, Écosse depuis 2013, il est également auteur d'environ 375 articles et chapitres de livres, et a participé à la révision de nombreux ouvrages d'épidémiologie moléculaire. Depuis octobre 2013, il est titulaire de la Chaire d'Excellence en Recherche Translationnelle à l'Institut Albert Bonniot, Université de Grenoble.</p>	<p>Le cours du Dr Hainaut se fera sous la forme d'une conférence (PowerPoint + questions-réponses).</p> <p>Le Dr Hainaut a conduit de 2002 à 2008 une étude d'intervention contre l'hépatite B (étude GHIS) en Gambie, un projet de grande envergure lancé en 1986 conjointement par le CIRC (OMS) et le gouvernement de la République de Gambie, destiné à évaluer l'efficacité à long terme de la vaccination des nouveau-nés par le vaccin anti-hépatite B pour prévenir le cancer du foie à l'âge adulte. Cette session portera sur les différentes phases de cette étude, en particulier l'aspect épidémiologique, et sur les résultats obtenus.</p> <p>À l'issue de ce cours, les stagiaires auront acquis de solides notions d'épidémiologie et auront une vision et une approche globale des moyens préventifs mis en œuvre pour lutter contre l'hépatite B et le carcinome hépatocellulaire, notamment dans les pays en développement.</p>
<p><i>Jeudi 27 mars</i> <i>16h00-17h30</i></p> <p>Session d'analyse terminologique relative aux cours n° 6 et 7</p>	<p>Jean-François Dreyfus ... (suite) Chargé de cours aux Universités de Djakarta (Indonésie), Nagoya (Japon), Sao Paulo (Brésil), Montréal (Canada) et Istamboul (Turquie), il est encore chargé de cours (Méthodologie) aux Facultés de Pharmacie de Lille et de Paris...</p>	<p>Séance d'analyse terminologique dirigée par le formateur appliquée aux enseignements théoriques des cours n° 6 et 7.</p> <p>Le formateur analysera en séance magistrale la terminologie utilisée par les enseignants des cours n° 6 et 7, en recensant notamment les termes spécifiques aux domaines abordés.</p> <p>À l'issue de la séance, les stagiaires auront une connaissance approfondie de la terminologie employée dans le domaine concerné.</p>

<p><i>Vendredi 28 mars</i> <i>9h00-10h30</i></p> <p>Séance n° 4 de travaux dirigés</p>	<p>Jean-François Dreyfus ... (suite) Depuis 10 ans, il est aussi consultant international, prenant en charge sur l'Europe des projets issus de sociétés de biotechnologie nord-américaines, israéliennes, indiennes ou françaises dans des domaines aussi variés que l'allergie, le système digestif, le diabète, l'oncologie ou les psychoses.</p>	<p>Travaux dirigés par le formateur.</p> <p>Les stagiaires, par la voix d'un représentant de chaque groupe, présenteront la traduction en français d'un des textes anglais, réalisée lors de la session de préparation en groupes du mardi matin. Le formateur apportera ses commentaires pour valider ou améliorer la terminologie et la phraséologie employées.</p> <p>À l'issue de la séance, les stagiaires auront amélioré leurs compétences en traduction dans le domaine concerné.</p>
<p><i>Vendredi 28 mars</i> <i>11h00-12h30</i></p> <p>Cours théorique magistral n° 9</p> <p>« Endocrinologie et diabétologie »</p>	<p>Olivier Chabre Professeur des Universités et Praticien Hospitalier au Centre Hospitalo-Universitaire de Grenoble, dans le service d'endocrino-diabétologie-nutrition. Le Pr Chabre est le coordonnateur du centre régional de compétences pour les maladies endocriniennes rares.</p>	<p>Le cours du Pr Chabre se fera sous la forme d'une conférence (PowerPoint + questions-réponses).</p> <p>Il exposera le plus simplement possible les concepts de base de l'endocrinologie et donnera un aperçu des principales pathologies des glandes endocrines (thyroïde, hypophyse, surrénales, ovaires et testicules, parathyroïde), y compris le pancréas endocrine et les diabètes de type 1 et 2.</p> <p>À l'issue de la séance, les stagiaires auront découvert et compris le vocabulaire utilisé en endocrinologie et diabétologie, et seront à même de le réutiliser à l'occasion de travaux de traduction liés aux pratiques médicales dans ces deux domaines.</p>
<p><i>Vendredi 28 mars</i> <i>14h00-15h30</i></p> <p>Session d'analyse terminologique relative aux cours n° 8 et 9</p>	<p>Jean-François Dreyfus (voir biographie ci-dessus)</p>	<p>Séance d'analyse terminologique dirigée par le formateur appliquée aux enseignements théoriques des cours du jour n° 8 et 9.</p> <p>Le formateur analysera en séance magistrale la terminologie utilisée par les enseignants des cours n° 8 et 9, en recensant notamment les termes spécifiques aux domaines abordés.</p> <p>À l'issue de la séance, les stagiaires auront une connaissance approfondie de la terminologie employée dans le domaine concerné.</p>

<p>Vendredi 28 mars 16h00-17h15</p> <p>Séance n° 5 de travaux dirigés</p>	<p>Jean-François Dreyfus (voir biographie ci-dessus)</p>	<p>Travaux dirigés par le formateur.</p> <p>Les stagiaires, par la voix d'un représentant de chaque groupe, présenteront la traduction en français d'un des textes anglais, réalisée lors de la session de préparation en groupes du mardi matin.</p> <p>Le formateur évaluera la qualité de la traduction obtenue, dans son ensemble et phrase par phrase, et apportera ses commentaires pour valider ou améliorer la terminologie et la phraséologie employée.</p> <p>À l'issue de la séance, les stagiaires auront amélioré leurs compétences en traduction dans le domaine concerné.</p>
<p>Vendredi 28 mars 17h15-17h30</p>	<p>Jean-François Dreyfus (voir biographie ci-dessus)</p>	<p>Bilan et restitution interactifs des enseignements.</p>

Ce programme est susceptible d'être modifié. Toutefois, en cas de changement de formateur, la formation sera dispensée par un formateur ayant des compétences similaires à celui initialement annoncé.

Société Française des Traducteurs